

УДК 378

Особенности обучения устному переводу в магистратуре по направлению «Лингвистика»

Аносова Наталия Эдуардовна

Кандидат педагогических наук,
доцент,
кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации,
Гуманитарный институт,
Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
194021, Российская Федерация, Санкт-Петербург, ул. Политехническая, 19;
e-mail: Natal'ya-ed@mail.ru

Аннотация

В статье рассматриваются особенности обучения устному, в частности синхронному, переводу в магистратуре по направлению подготовки «Лингвистика». Автор говорит о роли упражнений в подготовке профессиональных переводчиков, подробно описывает основные упражнения, используемые на занятиях по теории и практике перевода, а также дает развернутые рекомендации по их использованию. Выделяется особая роль механизма вероятностного прогнозирования в подготовке к синхронному переводу и рассматриваются возможности развития механизма вероятностного прогнозирования у будущих переводчиков, обучающихся в магистратуре по направлению подготовки «Лингвистика». Разработанный комплекс упражнений с использованием видеоматериалов позволяет моделировать на занятиях по переводу разнообразные переводческие ситуации и дает возможность студентам овладевать навыками и умениями максимально быстро и эффективно, обеспечивая тем самым высокий уровень готовности к ведению профессиональной деятельности в качестве устного переводчика.

Для цитирования в научных исследованиях

Аносова Н.Э. Особенности обучения устному переводу в магистратуре по направлению «Лингвистика» // Педагогический журнал. 2017. Т. 7. № 6А. С. 126-132.

Ключевые слова

Устный перевод, синхронный перевод, механизм вероятностного прогнозирования, упражнения.

Введение

Для успешной профессиональной деятельности в качестве переводчика необходимо наличие специфических знаний и умений. Качественный результат работы переводчика во многом зависит от интуитивной способности идентифицировать и решать проблемы, возникающие в ходе работы над переводом. Такая интуитивная способность в значительной степени предопределяется индивидуальными психологическими особенностями и психофизическими качествами обучаемого. Наиболее яркими, выдающимися профессионалами в области перевода становятся индивидуумы, которых отличает врожденная предрасположенность к переводческой деятельности. Однако при условии правильно организованного учебного процесса и эффективно реализуемой методики преподавания высокого уровня профессионализма в переводческом деле могут достичь учащиеся, не обладающие упомянутыми выше способностями, и даже те, кто на первых этапах обучения испытывают наибольшие трудности в овладении переводческим ремеслом.

Методика обучения устному переводу в магистратуре по направлению «Лингвистика»

Методика обучения переводу основывается на постулате о том, что способность к переводу, которой индивидуумы обладают в разной степени, может быть развита при помощи специальной подготовки, вплоть до демонстрации обучаемыми настоящего переводческого мастерства.

В процессе обучения переводу в вузе выполняется целый комплекс задач – как прикладных, так и общеобразовательных, общелингвистических. На занятиях по различным аспектам перевода студенты анализируют семантические тонкости и коннотативные связи отдельных единиц перевода, тем самым воспринимая красоту и уникальность «картины мира», создаваемой каждой языковой культурой. Таким образом, для достижения высот в переводческой деятельности необходимо не только быть готовым постоянно пополнять имеющийся запас знаний, но и демонстрировать энциклопедическую эрудицию, широту интересов, коммуникабельность, толерантность и тактичность. Эти неотъемлемые качества профессионального переводчика отражены во владении как родным языком, так и языком перевода.

Исходя из вышеизложенного, основополагающей задачей курса перевода является не столько предоставление студентам необходимых знаний, сколько развитие профессиональных переводческих компетенций, обучение основным переводческим стратегиям и технике перевода.

При обучении устному переводу прежде всего следует уделять внимание основным видам устного перевода – последовательному и синхронному, особенностям данных видов перевода, их сходствам и различиям, а также разным приемам и упражнениям, используемым в работе над последовательным и синхронным переводом. Переводчик при этом рассматривается как центральная фигура международного общения.

В магистратуре Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого по направлению «Лингвистика» студентов, избравших обучение переводу основной целью подготовки к профессиональной деятельности, обучают, в частности, базовым навыкам и умениям устного перевода, при этом лексический материал включает в себя лексику

общественно-политического дискурса и дискурса СМИ, а также реалии общественно-политической жизни России и англоязычных стран.

Особое внимание уделяется работе с прецизионной информацией, наращиванию активного запаса частотной лексики (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.), интернационализмам, так называемым «ложным друзьям переводчика», а также типичным ошибкам переводчика, выявлению переводческих «ляпов» и их анализу.

Для тренировки навыков устного последовательного перевода рекомендуется использовать упражнение, практикуемое в школе устного перевода ESIT (Ecole Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) при Университете Сорбонны, Sorbonne Nouvelle, Париж, на протяжении первого года обучения. Студентам предлагается прослушать аудиофрагмент либо им демонстрируется видеоролик продолжительностью около двух минут с речью на английском языке. Текст сообщения также может быть прочитан вслух преподавателем. Задача обучаемых – не делая никаких записей, воспроизвести речь на английском языке как можно ближе к оригиналу, а затем – сделать то же самое на русском языке. После прослушивания обеих версий происходит обсуждение: какая прецизионная информация была упущена, какие лексические, грамматические и стилистические неточности были допущены, какие переводческие решения оказались удачными и что нужно было бы изменить.

Кроме того, исходя из опыта школы перевода при Университете Sorbonne Nouvelle, студентам предлагается готовить доклады на языке перевода на общественно-политические темы, освещая наиболее актуальные современные события в мире. Одним из основных требований при подготовке таких выступлений является составление тематических глоссариев. На занятии студенты зачитывают свой доклад в среднем темпе речи, а один из студентов выступает в качестве устного переводчика. Остальные студенты фиксируют допущенные переводчиком ошибки и затем обсуждают их совместно с преподавателем.

Методология французской переводческой школы предполагает использование подобных упражнений на начальном этапе подготовки устных переводчиков. Российская переводческая школа тяготеет к синтезу отечественных и зарубежных методик. Из зарубежных методик наиболее эффективной нам представляется интерпретативная теория перевода, разработанная Д. Селескович и М. Ледерер. В основе интерпретативной теории перевода лежит убеждение о том, что языковое общение между индивидуумами происходит при помощи речевых высказываний-текстов, которым присущ некий определенный смысл, а не при помощи обмена лексическими элементами как таковыми. Интерпретация, в отличие от перевода, работает со смыслом, идеями, а не с элементами языков, при этом формальные межъязыковые отношения не выделяются. При методе интерпретации происходит поиск смысла в определенном контексте, в определенных обстоятельствах, и этот поиск не зависит от способа выражения той же мысли, использованного ранее.

При оценке устного перевода студентов учитываются следующие критерии: соблюдение правил переводческого поведения (правильная осанка, мимика и жестикуляция), четкая артикуляция звуков, уверенная интонация речи, отсутствие лишних звуков и повторов, отсутствие пропусков в тексте перевода, правильная передача смысла текста оригинала, т.е. отсутствие искажений, а также отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

Значительный эффект для формирования переводческих навыков и в качестве начальной подготовки к синхронному переводу наблюдается от упражнения, известного под английским названием «shadowing», в русском языке – эхо-повтор, которое заключается в точном повторе прослушиваемого текста с задержкой на 2-3 слова на языке оригинала. Подобная тренировка

начинается с повтора на родном языке, и именно с таких текстов следует начинать заниматься со студентами этими упражнениями. Обычно используется аудио- или видеозапись, но в роли диктора вполне может выступать и преподаватель. Данные упражнения можно выполнять в обычном лингафонном классе, в кабинках, за компьютерами либо вполголоса за партами, если специальное оборудование отсутствует. Соответствующие материалы можно достаточно быстро найти, например, на видеохостинге YouTube.com, используя для поиска по сайту ключевое слово «shadowing».

Для понимания процессов, происходящих при обучении устному и, в частности, синхронному переводу, необходимо упомянуть механизм вероятностного прогнозирования. Сам термин «вероятностное прогнозирование» был предложен И.М. Фейгенбергом и определен как «предвосхищение будущего, основанное на вероятностной структуре прошлого опыта и информации о наличной ситуации» [Фейгенберг, 2008]. Очевидно, что механизм вероятностного прогнозирования во многом определяет психическую деятельность человека, включая речевую деятельность в целом и синхронный перевод, в частности.

Среди ряда механизмов, задействованных в процессе синхронного перевода, к которым относятся механизмы уровневого управления деятельностью и осознанности действий, механизм паузации, механизм памяти, механизм распределения внимания и прочие, именно психолингвистический механизм вероятностного прогнозирования является ведущим механизмом при восприятии речи, а механизм упреждающего синтеза – при порождении речи [Чернов, 2007].

В процессе обычной коммуникации индивидуумы свободно формулируют речевые высказывания. При синхронном переводе программа речевого высказывания зависит от замысла автора сообщения, структуры высказывания, стиля изложения, таким образом, являясь заданной извне [Леонтьев, 1974]. По Г.В. Чернову, формулирование речевого высказывания на переводящем языке планируется в результате восприятия смысловых опорных точек или информативных пиков, на основе которых и вырабатывается дальнейшая программа речевого высказывания [Чернов, 2007]. Дальнейшее развертывание сообщения прогнозируется после получения первого смыслового фрагмента речи. В процессе получения дополнительной информации переводчик уточняет свою гипотезу, подтверждая правильность предыдущего прогноза, уточняя или отвергая его.

С точки зрения психологии механизм вероятностного прогнозирования задействует различные психические процессы, такие как активизация кратковременной и долговременной памяти, внимания, мышления и т.д. Именно эти процессы делают возможным реализацию механизма вероятностного прогнозирования, а, следовательно, и качественное выполнение синхронного перевода.

Следует отметить, что механизм вероятностного прогнозирования, равно как и понятие избыточности речи, непосредственно связан с понятием речевой компрессии в синхронном переводе. При обучении устному переводу «прогнозирование» является одним из главных упражнений на подготовительном этапе. По мнению И.С. Алексеевой, прогностические навыки необходимы синхронисту «в тех случаях, когда речь передается переводчику с купюрами по разным причинам (сбой в работе аппаратуры, вина оратора) и когда переводчику необходимо догадаться о том, какой текст последует дальше, так как ему приходится переводить, не дождавшись завершения логической структуры» [Алексеева, 2000]. В соответствии с этим, студентам предлагаются упражнения двух типов: либо на восполнение недостающей информации, либо на логическое завершение структуры.

Преподаватель убирает в подготовленном им тексте отдельные слова или словосочетания. Затем студенты прослушивают текст и дополняют его подходящими по смыслу словами. Упражнение можно выполнять как на родном, так и на иностранном языке. Целью упражнения на завершение структуры является завершение начатой фразы при использовании как опоры контекста и своих фоновых знаний. Например, студентам предлагается продолжить фразу «Утренние выпуски всех новостей всех телеканалов ...». При этом активизируются общие знания по определенной теме и закрепляется навык сохранения логики высказывания. Например, студентам предлагается продолжить фразу «Очередные допинговые скандалы ...»

Следующее упражнение, направленное на развитие навыков устного, в частности синхронного, перевода, – перевод речи, текст которой известен переводчику. Перед выполнением перевода текст подвергается подробному анализу, обсуждаются все грамматические и лексические сложности и стилистические тонкости предлагаемого текста. Выбор лучшего варианта обосновывается совместно с преподавателем. После этого студенты выполняют синхронный перевод с опорой на текст речи индивидуально, записывая свой перевод на лингафонном оборудовании. Немаловажным является тот факт, что студенты впоследствии могут прослушать запись своего перевода, обсудить его достоинства и недостатки с преподавателем и сделать соответствующие выводы. Критериями оценки качества перевода с точки зрения адекватности и эквивалентности являются, в частности, наличие / отсутствие пропусков, наличие / отсутствие искажений смысла, грамматические, лексические, стилистические неточности, паузы, интонация, наличие / отсутствие фоновых шумов. К числу критериев оценки качества синхронного перевода относится использование переводчиком логически законченных фраз, предложений: даже если переводчик что-то не понял или упустил, он должен логично закончить мысль.

Заключение

Таким образом, использование различных упражнений является важной составной частью обучения устному переводу в вузе. Этот аспект подготовки переводчиков может входить в структуру курсовых экзаменов, а также является частью подготовки к устному, в частности синхронному, переводу. Безусловно, методы обучения устному переводу не ограничиваются перечисленными выше концепциями и упражнениями и у каждого преподавателя найдутся свои методические приемы и находки, позволяющие добиваться высоких результатов. Тем не менее, описанные упражнения являются полезными и их эффективность подтверждается успехами и отзывами студентов, обучающихся переводу в магистратуре по направлению «Лингвистика» Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого. Разработанный комплекс упражнений с использованием видеоматериалов позволяет моделировать на занятиях по переводу разнообразные переводческие ситуации и дает возможность студентам овладевать навыками и умениями максимально быстро и эффективно, обеспечивая тем самым высокий уровень готовности к ведению профессиональной деятельности в качестве устного переводчика.

Библиография

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб: Институт иностранных языков. 2000. С. 192.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2004.
3. Леонтьев А.А. Эвристический принцип в восприятии, порождении и усвоении речи // Вопросы психологии. 1974. № 5. С. 18-25.

4. Фейгенберг И.М. Вероятностное прогнозирование в деятельности человека и поведении животных. М.: Ньюдиамед, 2008. С. 192.
5. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. Изд. 2-е. М.: Издательство ЛКИ, 2007. С. 208.

Features of teaching oral translation in magistracy in the fields of linguistics

Natal'ya E. Anosova

PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Department of linguistics and intercultural communication,
Institute of Humanities,
Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University,
194021, 19 Politekhnikeskaya st., Saint Petersburg, Russian Federation;
e-mail: Natal'ya-ed@mail.ru

Abstract

The article deals with the peculiarities of teaching oral translation, in particular simultaneous translation, in magistracy in the fields of linguistics. The author speaks about the role of exercises in the training of professional translators, describes in detail the main exercises used in the classroom on the theory and practice of translation, and gives detailed recommendations on their use. The article emphasizes a special role of the mechanism of probabilistic forecasting in preparation for simultaneous translation and the possibilities of development of the mechanism of probabilistic forecasting of future translators learning in magistracy in the fields of linguistics. Using different exercises is an important part of teaching oral translation at university. This aspect of the training of translators may be part of the structure of the course examinations as well as part of the preparation for simultaneous translation. These exercises are useful, and their effectiveness is confirmed by the success and feedback of students of epy Institute of Humanities of Peter the Great Saint Petersburg Polytechnic University. The set of exercises with the use of video materials makes it possible to simulate a variety of translation situations in the translation classes and allows students to acquire skills and abilities as quickly and efficiently as possible, thus ensuring a high level of readiness to conduct professional activities as an interpreter.

For citation

Anosova N.E. (2017) Osobennosti obucheniya ustnomu perevodu v magistrature po napravleniyu "Lingvistika" [Features of teaching oral translation in magistracy in the fields of linguistics]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 7 (6A), pp. 126-132.

Keywords

Oral translation, simultaneous translation, mechanism of probabilistic forecasting, exercises.

References

1. Alekseeva I.S. (2000) *Professional'nyi trening perevodchika* [Professional training of the translator]. Saint Petersburg: Saint Petersburg Institute of Foreign Languages.
2. Chernov G.V. (2007) *Teoriya i praktika sinkhronnogo perevoda* [Theory and practice of simultaneous translation], 2nd ed. Moscow: Izdatel'stvo LKI Publ.

-
3. Feigenberg I.M. (2008) *Veroyatnostnoe prognozirovanie v deyatel'nosti chelo-veka i povedenii zivotnykh* [Probabilistic forecasting in human activity and animal behavior]. Moscow: N'yudiamed Publ.
 4. Komissarov V.N. (2004) *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow: ETS Publ.
 5. Leont'ev A.A. (1974) Evristicheskii printsip v vospriyatii, porozhdenii i usvoenii rechi [Heuristic principle in the perception, forming and assimilation of speech]. *Voprosy psikhologii* [Questions of psychology], 5, pp. 18-25.